

Нижний Новгород
2022

Модуль является частью дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой совместно Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова и Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н.А. Добролюбова, и направлен на формирование теоретической базы для успешного осуществления переводческой деятельности.

1. Цель реализации программы

Целью программы является формирование теоретической базы для качественного изменения профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации:

1. формирование общепрофессиональных компетенций в целях создания теоретической базы для успешного выполнения переводческой деятельности;
2. формирование общенаучных компетенций для постановки и решения профессионально ориентированной научно-исследовательской задачи;
3. формирование профессиональных компетенций для успешной реализации технологической составляющей профессиональной деятельности;
4. формирование инструментальных компетенций для применения теоретических знаний в практической деятельности;
5. формирование системных компетенций для креативного и критического осмысления языкового материала и внеязыковой действительности в ходе выполнения задач профессиональной деятельности.

2. Формализованные результаты обучения

В результате освоения модуля слушатель должен приобрести следующие знания и умения, необходимые для качественного изменения компетенций:

Знать:

1. основные положения лингвистической теории перевода, этапы ее становления;
2. основные положения функционального подхода, скопос-теории, современной функционально-коммуникативной парадигмы;
3. критерии оценки качества перевода с точки зрения разных подходов и его разных сторон;
4. особенности различных видов перевода и требования к ним;
5. цифровые технологии, используемые в переводе, их назначение, достоинства и недостатки, перспективы использования;
6. принципы организации переводческой деятельности в современных условиях;
7. основы переводческой этики.

Уметь:

1. выбирать стратегию перевода в соответствии с его назначением, требованиями заказа;

2. применять критерии оценки качества перевода в зависимости от его назначения и требований заказа;
3. оценивать нормативные характеристики перевода;
4. определять возможность использования цифровых технологий и их тип для выполнения того или иного вида перевода;
5. определять взаимосвязь между видом перевода, его трудоемкостью, требованиями к качеству, ценообразованием и другими факторами.

Владеть:

1. основами методики анализа коммуникативной ситуации;
2. основами методики выбора стратегии перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и тактик в соответствии с выбранной стратегией;
3. понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения.

3. Содержание модуля

Учебный план модуля «Теория перевода»

Категория слушателей – слушатели, зачисленные на сетевую программу профессиональной переподготовки МГУ и НГЛУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Срок обучения по модулю – 68 часов, из них 30 аудиторных и 38 часов на самостоятельную работу.

Форма обучения: аудиторные занятия – в режиме синхронного взаимодействия на платформе видеоконференцсвязи, самостоятельная работа – в асинхронном режиме в электронной информационно-образовательной среде.

№ п/п	Наименование разделов	Всего, час.	В том числе		
			аудиторные занятия, в т.ч.		самостоятельная работа
			лекции	практ.	
1	История и основные положения лингвистической теории перевода	10	2	2	6
2	Возникновение и развитие функционального подхода в переводе	10	2	2	6
3	Современная функционально-коммуникативная парадигма	10	2	4	4
4	Основные категории современного переводоведения и их значение в определении требований к качеству перевода и его оценке	12	2	2	8
5	Современные цифровые технологии в переводе	12	4	4	4
6	Вопросы организации переводческой деятельности	12	2	2	8
Итоговая аттестация		Автоматизированный тест в ЭИОС и обсуждение одной из актуальных проблем переводоведения (в синхронном режиме с преподавателем)			

Учебно-тематический план модуля «Теория перевода»

№ п/п	Наименование подмодуля и тем	Всего, час.	В том числе		
			аудиторные занятия, в т.ч.		самостоятельная работа
			лекции	практич.	
1	2	3	4	5	6
1	История и основные положения лингвистической теории перевода	10	2	2	6

1.1	Возникновение и развитие лингвистической теории перевода в Советском Союзе	4		2	2
1.2	Основные принципы лингвистической теории перевода	4	2		2
1.3	Лингвистическая теория перевода за рубежом, ее модификации. Достоинства и недостатки лингвистической теории перевода	2			2
2	Возникновение и развитие функционального подхода в переводе	10	2	2	6
2.1	Скопос-теория	4	2		2
2.2	Развитие положений скопос-теории К.Норд	4		2	2
2.3	Функциональный подход в других зарубежных школах	2			2
3	Современная функционально-коммуникативная парадигма	10	2	4	4
3.1	Коммуникативная ситуация и стратегии перевода	2	2		
3.2	Стратегия коммуникативно-равноценного перевода	4		2	2
3.3	Стратегии коммуникативно-неравноценного перевода (терциарный, переадресация)	4		2	2
4	Основные категории современного переводоведения и их значение в определении требований к качеству перевода и его оценке	12	2	2	8
4.1	Адекватность и эквивалентность	4	2		2
4.2	Нормативный аспект	4		2	2
4.3	Функция перевода	4			4
5	Современные цифровые технологии в переводе	12	4	4	4
5.1	Машинный перевод	4	2	2	
5.2	Системы переводческой памяти	6	2	2	2
5.3	Оборудование для устного перевода	2			2
6	Вопросы организации переводческой деятельности	12	2	2	8
6.1	Правовой статус переводчика	6	2		4
6.2	Особенности организации переводческой деятельности в отрасли	4		2	2
6.3	Особенности ценообразования в переводческой деятельности	2			2

Учебная программа модуля
«Теория перевода»

1. История и основные положения лингвистической теории перевода

Подмодуль предполагает изучение:

- взглядов А.В. Федорова, литературоведческий и лингвистический подходы;
- вклада Я.И. Рецкера в становление лингвистической теории перевода;

- основных положений теории закономерных соответствий (эквивалент, вариант, трансформация);
- вклада советских переводоведов в развитие лингвистической теории перевода;
- концепции зарубежных переводоведов – современников советской лингвистической школы;
- дефициты лингвистической теории перевода для современной организации переводческой деятельности и подготовки переводчиков.

На лекции преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практическом занятии слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

2. Возникновение и развитие функционального подхода в переводе

Подмодуль предполагает изучение:

- скопос-теории Г. Фермеера;
- концепции К. Норд (классификация переводческих трудностей и проблем в зависимости от языковых, культурных, прагматических факторов);
- взглядов современных переводоведов, выражающих функциональный подход.

На лекции преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практическом занятии слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

3. Современная функционально-коммуникативная парадигма

Подмодуль предполагает изучение:

- характеристики коммуникативной ситуации с использованием перевода, ее участников и функции перевода в данной ситуации (по В.В. Сдобникову);
- ситуаций, предполагающих коммуникативно-равноценный перевод, и особенности реализации этой стратегии перевода;
- ситуаций, предполагающих коммуникативно-неравноценный перевод (терциарный, переадресация), и особенности реализации этой стратегии перевода.

На лекции преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практическом занятии слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

4. Основные категории современного переводоведения и их значение в определении требований к качеству перевода и его оценке

Подмодуль предполагает изучение:

- понятий адекватности и эквивалентности, их актуальности для функционального подхода и применимости в современных условиях организации переводческой деятельности;
- понятия и классификации норм перевода (по В.Н. Комиссарову);
- оценки качества перевода в соответствии с переводческим заказом, условиями взаимодействия всех участников коммуникативной ситуации с использованием перевода.

На лекциях преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практических занятиях слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

5. Современные цифровые технологии в переводе

Подмодуль предполагает изучение:

- машинного перевода (Google, DeepL, встроенный машинный перевод систем переводческой памяти), его достоинств и недостатков, применимости в современных условиях включая постредактирование как важнейшую современную тенденцию в отрасли;
- систем переводческой памяти (Memsource), их основного функционала, достоинств и недостатков, перспектив развития;
- цифрового оборудования, используемого в других видах перевода.

На лекциях преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практических занятиях слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

6. Вопросы организации переводческой деятельности

Подмодуль предполагает изучение:

- правовых вопросов переводческой деятельности (трудовой договор, договор ГПХ, переводчик – индивидуальный предприниматель с разными системами налогообложения, самозанятый);
- особенностей работы переводчиков в агентствах, других возможностей организации переводческой деятельности;
- условий формирования цены переводческой услуги.

На лекции преподаватель объясняет наиболее важные процессы и явления, дает общее представление о проблеме. На практическом занятии слушатели излагают самостоятельно изученный материал и обсуждают с преподавателем сложные и спорные явления. В ходе самостоятельной работы слушатели изучают теоретические источники, интерактивные ресурсы, выполняют задания и тренировочно-контрольные тесты.

4. Материально-технические условия реализации программы

Аудиторные занятия проводятся в режиме онлайн на платформе видеоконференцсвязи, обеспечивающей качественное онлайн-взаимодействие преподавателя со слушателями. В качестве самостоятельной работы слушатели изучают литературу по переводоведению, интерактивные ресурсы, читают отраслевые журналы, выполняют автоматизированные контрольно-тренировочные тесты и задания, самостоятельно анализируют языковой материал.

5. Учебно-методическое обеспечение программы

Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс]: Учебник для студ. лингв. вузов и фактов иностр. яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. – 2-е изд., перераб. М.: ВКН, 2019. <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11714>

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 26.06.2022).

Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — 115 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 26.06.2022). — Текст : электронный.

<https://deepl.com>

<https://cloud.memsource.com/>

6. Требования к результатам обучения

Итоговая аттестация предполагает выполнение автоматизированного теста в формате множественного выбора, включающего теоретические вопросы курса. Тест считается пройденным при правильном ответе на 60% вопросов. Второй частью аттестации является беседа с преподавателем в режиме синхронного взаимодействия на платформе видеоконференцсвязи по одной из проблем современного переводоведения. Слушатель должен показать глубину и всесторонность изучения проблемы, понимание ее сути и противоречивости и умение творчески и критически осмыслить все ее стороны для успешного решения в профессиональной деятельности.

7. Составители программы

М.Б. Чиков, канд. филол. наук, доцент, старший научный сотрудник научно-образовательного центра дизайна и проектирования инновационной среды дополнительного образования ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»